

Translating Interculturality: Analysis of the intercultural elements in *Weicheng* and their translations into different European cultural settings

Jesús Sayols

Department of Translation and Interpreting, Universitat Autònoma de Barcelona
Jesus.Sayols(a)uab.cat

ABSTRACT

In the field of translation studies a distinction is commonly made between the linguistic code – the text – and the cultural elements that appear in that text. The problem has therefore been to find the most appropriate form of language – loanwords, calques, expansion – to transfer these elements so that the reader can fully understand the text. Consequently, a need has arisen to classify the elements into clearly defined categories. However, nobody has ever questioned why such a distinction must be made, or even if it is necessary from an academic point of view, or the consequences that it may have. This research, based on a theoretical focus (translation as a starting point) that aims to go beyond the commonly accepted translation theories, is centred on the novel by Qian Zhongshu, *Weicheng* 《围城》 and its translations into Spanish and English. The aims of the research are, firstly, to question the distinction described above and secondly, to propose new instruments of analysis for conceptualising translation in all its magnitude. To achieve these objectives the object of study is limited to a series of elements from the literary knowledge and traditions of the Euro-American cultural environment which are introduced systematically and intentionally into the novel. An analysis of these elements, referred to as ‘intercultural elements’, the most significant example of which is undoubtedly the title itself ‘*Weicheng*’, offers a series of results that allow translation to be conceived of not just as an instrument for the commutation of languages, or a simple means of acquiring knowledge of a specific culture, but rather as a complex and powerful tool for literary and intercultural globalization.

KEYWORDS: Chinese, interculturality, literature, Qian Zhongshu, translation, *weicheng*

Completion of thesis

Place: Universitat Autònoma de Barcelona

Year: 2010

Supervisor: Professor Sean Golden

Original language: Catalan

La traducció de la interculturalitat: anàlisi dels elements interculturals de *Weicheng* i la seva traducció a diferents entorns culturals europeus

Jesús Sayols

Department of Translation and Interpreting, Universitat Autònoma de Barcelona
Jesus.Sayols(a)uab.cat

ABSTRACT

En el camp dels estudis de la traducció se sol fer una distinció entre el codi lingüístic —el text— i els elements culturals que apareixen en el text. El problema, per tant, ha estat sempre trobar la forma lingüística més adequada (manlleus, calcs, ampliació d'informació) per transferir aquests elements per tal que el lector pugui comprendre completament el text. Conseqüentment, ha calgut classificar aquests elements en categories ben definides. Tanmateix, ningú no ha qüestionat mai el perquè d'aquesta distinció o, fins i tot, si és necessària des d'un punt de vista acadèmic ni les conseqüències que se'n deriven. Aquesta recerca, fonamentada en un punt de vista teòric (la traducció com a punt de partida) que pretén anar més enllà de les teories de la traducció tradicionalment acceptades, se centra en la novel·la escrita per Qian Zhongshu, *Weicheng* 《围城》, i en la seva traducció al castellà i a l'anglès. Els objectius de la recerca són, per una banda, posar en dubte la distinció mencionada anteriorment i, per l'altra, proposar nous instruments d'anàlisi per a conceptualitzar la traducció en tota la seva magnitud. Per assolir aquests objectius s'ha limitat l'objecte d'estudi a una sèrie d'elements procedents de les tradicions i coneixements literaris de l'entorn cultural euroamericà que l'autor introdueix sistemàticament i intencionadament a la novel·la. A partir de l'anàlisi d'aquests elements, anomenats *elements interculturals*, l'exemple més significatiu dels quals és sens dubte el mateix títol de la novel·la, *Weicheng*, s'obtenen una sèrie de resultats que permeten concebre la traducció no simplement com un instrument de commutació lingüística, o un simple mitjà per adquirir coneixements d'una cultura específica, sinó com una eina complexa i potent de globalització literària i intercultural.

PALABRAS CLAVE: interculturalitat, literatura, Qian Zhongshu, traducció, *weicheng*, xinès